

9 нюансов письменного английского, которым не учат в школе

Contents

Использование инверсии.....	1
Запятая перед «which» и «that».....	1
Запятая перед и после «because».....	2
Использование абсолютного оборота.....	2
Глагол в роли подлежащего.....	3
Использование точки с запятой.....	3
Кривая речь: как не ошибиться с кавычками.....	3
Oxford comma: серийная запятая.....	3
Сложные предложения.....	4

Английский язык сегодня так или иначе учат почти все — но далеко не все, даже получив высшее образование, могут грамотно написать на нем письмо или эссе. Скорее всего, дело в том, что ни в школе, ни в вузе нам часто не объясняют важнейших вещей: как поставить запятые или кавычки, как устроена фраза, как использовать специфические грамматические обороты.

AdMe.ru нашел отличный материал, в котором легко и доступно объясняются некоторые особенности письменного английского языка.

Использование инверсии

Переводчики художественной литературы говорят, что англоязычные предложения почти всегда необходимо переструктурировать: разделить на части, перевести их и выстроить вновь без потери смысла — уже на русском. Все потому, что они имеют строгую структуру — прямой порядок слов: подлежащее, сказуемое, дополнение. Вы не можете поставить сказуемое перед подлежащим, как в русском языке.

Тем не менее инверсию в английском все-таки можно встретить:

1. в случае с оборотами **«there is»** и **«there are»**: «There is a frog in your bed» («В твоей постели лягушка»);
2. после **прямой речи**: «Punk is musical freedom», said Kurt Cobain («Панк — это свобода в музыке», — сказал Курт Кобейн»);
3. в предложениях, которые начинаются с **«here»**: «Here is your tea, Hatter» («Вот твой чай, Шляпник»);
4. в условных предложениях с глаголами **«was», «were», «had», «could», «should»**: «Had I thought better, I wouldn't marry her» («Если бы я лучше подумал, я бы не стал на ней жениться»);
5. в сложных предложениях, которые начинаются со слов **«hardly», «scarcely», «no sooner», «never», «nothing», «not only»**: «Never had I seen such a terrible sofa» («Я в жизни не видел такого ужасного дивана»);
6. инверсия используется для **смыслового выделения сказуемого**, которое в таком случае выдвигается в позицию перед подлежащим: «In Shakespeare's grave is buried a man who didn't leave any manuscripts for his heirs» («В могиле Шекспира похоронен человек, который не оставил наследникам ни одной рукописи»);
7. инверсия используется и в рамках оборота **«It is / was... that / who / whom»** для выделения нужного слова: «It was me who found her lover in a wardrobe» («Это я нашел ее любовника в шкафу»).

Запятая перед «which» и «that»

Среди типов придаточных предложений в английском языке есть предложения, которые начинаются с узнаваемых относительных местоимений **«who», «whom», «that», «which», «whose», «when» и «where»**. Придаточное определительное может быть рестриктивным и нерестриктивным. Первое сводит все возможные характеристики существительного к одной, наиболее важной, а второе просто отмечает одно из множества свойств предмета или субъекта.

Чтобы понять, как работают такие придаточные, можно сравнить две фразы:

1. «Mary Jane fell in love with a guy who was wearing a strange red and blue costume. It was Spider-Man» («Мэри Джейн влюбилась в парня, одетого в странный красно-синий костюм. Это был Человек-паук»). Это **рестриктивное придаточное**, поскольку именно странный костюм в данном случае отличает вышеозначенного парня от всех остальных парней в городе.
2. «Mary Jane fell in love with a guy who was wearing a strange red and blue costume, which was wet. It was Spider-Man» («Мэри Джейн влюбилась в парня, одетого в странный красно-синий костюм, который весь промок. Это был Человек-паук»). Это **нерестриктивное придаточное**, поскольку автор всего лишь добавляет дополнительную характеристику к описанию костюма.

Зачем все это нужно знать? Дело в том, что **нерестриктивное придаточное требует запятой, а рестриктивное — нет**. Чаще всего слово «which» указывает на присутствие нерестриктивного предложения, а слово «that» — на присутствие рестриктивного. То есть перед «which» запятая чаще всего нужна, а перед «that» — чаще всего нет.

Запятая перед и после «because»

Другой тип придаточных предложений в английском языке носит название придаточных обстоятельственных. Они определяют характеристики глагола и описывают, как, когда, почему, где и при каких условиях что-то происходит или кто-то что-то делает.

Придаточное обстоятельственное можно узнать по подчинительным союзам **as, because, since, though, although, even, even if, if, unless, when, whenever, while, rather than, in order that, so that, before, once, after, until**.

Придаточные обстоятельственные требуют постановки запятой, только если предшествуют главному предложению. Сравните:

1. «Because he was a freak, I broke up with him» («Из-за того, что он был чудиком, я с ним рассталась»). **Здесь нужно поставить запятую.**
2. «I broke up with him because he was a freak» («Я рассталась с ним, потому что он был чудиком»). **Здесь запятую ставить не надо.**

Из этого правила пунктуации существуют исключения: если придаточное предложение расположено после главного, но при этом контрастирует с ним или противоречит ему, запятую все же необходимо поставить: «Thor saved the planet again, whereas his brother Loki tried to master it and destroyed New York» («Тор снова спас планету, тогда как его брат Локи пытался подчинить ее себе и разрушил Нью-Йорк»).

Использование абсолютного оборота

Одна из ошибок, которые можно совершить в процессе изучения английского языка, — это попытаться понять его грамматику за счет знаний грамматики русского. Чтобы звучать аутентичнее, нужно привыкнуть сразу использовать английские грамматические формы.

Подойдет, например, **абсолютный оборот — Absolute Phrase**. Кстати, оборотом (phrase) в английском называют конструкцию, в которой нет подлежащего и сказуемого; придаточным предложением (clause) — придаточное предложение, подчиненное главному, а предложением (sentence) — самостоятельное простое или сложное предложение.

Абсолютный оборот невозможно перевести на русский дословно. «His feet rooted to the spot, Lestrade waited for Holmes to give him a sign»: «Лестрейд стоял как вкопанный и ждал, что Холмс подаст ему знак». Тем не менее в речи и на письме пользоваться этим приемом удобно.

Абсолютный оборот должен содержать как минимум существительное и причастие. Его можно построить на основе одной из двух форм причастия: -ing (Present Participle — причастие настоящего времени) или -ed (Past Participle — причастие прошедшего времени). Абсолютный оборот особенно полезен, когда автор описывает предмет или ситуацию, которую наблюдает вблизи.

Глагол в роли подлежащего

Глагол в английском языке, как и в русском, может выступать в роли подлежащего, причем не только в форме герундия («running»), но и в форме **инфинитива** («to run»). Вопреки школьным инстинктам, которые могут подсказывать нам всегда использовать герундий, стоит помнить, что английская грамматика допускает и второй вариант: «To run a marathon has always been his dream, although he has been born in a tiny mountain village where there are no level roads»: «Он всегда мечтал пробежать марафон, хотя родился в маленькой горной деревне, где нет ровных дорог».

Использование точки с запятой

В русском языке запятые нередко выполняют функцию грамматического или даже интонационного разделителя. Но в английском это ошибка. В предложении «I saw a sad man sitting next to the window, it was Jim Carrey» («Я увидел грустного мужчину, сидевшего у окна, это был Джим Керри») знак препинания неправильный. Здесь нужно поставить не запятую, а точку с запятой: «I saw a sad man sitting next to the window; it was Jim Carrey».

Точка с запятой играет большую роль в английской пунктуационной системе — не случайно этот знак размещен на одной из легкодоступных клавиш латинской компьютерной клавиатуры, тогда как на клавиатуре кириллической он перенесен на верхнюю, цифровую строку. Точка с запятой разделяет простые предложения в сложных, если они не разделены союзом; тем не менее и в случае присутствия союза этот знак можно поставить. Чтобы понять, можно ли использовать точку с запятой, зачастую бывает достаточно спросить себя, **можно ли вместо нее поставить точку**, разделив предложение на два самостоятельных фрагмента: «I saw a sad man sitting next to the window. It was Jim Carrey» («Я увидел грустного мужчину, сидевшего у окна. Это был Джим Керри»).

Кривая речь: как не ошибиться с кавычками

Оформление прямой речи в английском языке отличается от русскоязычного варианта. Здесь **конечный знак препинания в реплике** — восклицательный, вопросительный или точку — **ставят внутри, а не снаружи кавычек**. «It was a real shame.» («Было действительно стыдно»).

Кроме того, в английском **нет необходимости ставить двоеточие или тире перед или после прямой речи**: здесь можно обойтись запятой: «It was a real shame,» said Hulk" («Было действительно стыдно», — сказал Халк.) В другом варианте эта фраза будет выглядеть схожим образом: Hulk said, «It was a real shame.» (Халк сказал: «Было действительно стыдно»).

Oxford comma: серийная запятая

Oxford comma (оксфордская запятая), или Harvard comma (гарвардская запятая), — это запятая, которая в перечислениях ставится перед союзом. Ее можно использовать, если в списке объектов **три или больше элементов, перед союзами and, or или nor**. «Jason wanted to hit his boss on the head, kick the bejesus out of him, and hang them on a chandelier, but decided to say nothing» («Джейсону захотелось ударить своего начальника по голове, выпустить ему кишки и развесить их на люстре, но он решил ничего не говорить»).

Несмотря на свое название, серийная запятая больше характерна для американского, чем для британского английского. Некоторые авторы из Великобритании советуют ставить ее лишь для избежания двусмысленности, в то время как американские преподаватели подчас настаивают на обязательной постановке таких запятых.

Сложные предложения

В английском языке предложение может быть 4 разных видов:

- простое (simple sentence): подлежащее и сказуемое;
- сложносочиненное (compound sentence): два самостоятельных простых предложения, соединенные союзом;
- сложноподчиненное (complex sentence): главное и придаточное предложение, соединенные союзом;
- сложное предложение с разными видами связи (compound-complex sentence): два самостоятельных простых предложения, соединенных союзом, к одному из которых присоединяется придаточное: «You could fly to Madrid, or you could go to London by rail since the tickets are so cheap» («Ты можешь полететь в Мадрид или поехать в Лондон на поезде, раз уж билеты такие дешевые»).

Такая схема не совсем согласуется с привычным русскоязычному человеку устройством грамматики. Сложные предложения с разными видами связи особенно важно использовать на письме еще и потому, что они позволяют отработать постановку запятых. Ведь в английском сложносочиненном запятая нужна, а в сложноподчиненном (если придаточное предложение располагается после главного) — нет.

Как отличить сложносочиненное предложение от сложноподчиненного? Есть одна хитрость. В американских университетах ее называют «список FANBOYS». Союзы, которые указывают на равноправие простых предложений в рамках сложного, легко узнать:

- F — for,
- A — and,
- N — nor,
- B — but,
- O — or,
- Y — yet,
- S — so.

Если в вашем предложении **присутствует один из «представителей» FANBOYS, оно сложносочиненное, и тогда перед союзом надо поставить запятую**: «I saw a goose on the riverside, and it was very angry» («На берегу реки я увидел гуся, и он был очень зол»).

Сложноподчиненное предложение, когда придаточное в нем следует за главным, запятой не потребует: «I went away because the goose seemed to be dangerous» («Я ушел, потому что этот гусь казался опасным»). Стоит, однако, помнить, что если придаточное выйдет на первое место, то знак препинания необходимо будет поставить: «Because the goose seemed to be angry, I went away» («Этот гусь казался опасным, и я ушел»).

